

# LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada  
The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada

# *Le Festival Mondial*

## *The World Festival*

*En panorama,  
les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67*

*A presentation of performing arts from the  
participating nations at  
Expo 67*

---

GORDON HILKER

Directeur artistique  
*Artistic Director*

JEAN CÔTÉ

Directeur administratif  
*Administrative Director*

GILLES LEFEBVRE

Directeur artistique associé  
*Associate Artistic Director*

DAVID HABER

Producteur, Spectacles de théâtre  
*Producer, Theatre Presentations*

DAVID DAUPHINEE

Producteur, spectacles de l'Autostade  
*Producer, Autostade Presentations*

ROGER GARAND

Producteur, manifestations spéciales  
*Producer, Special Events*

MARY JOLLIFFE

Chef, publicité  
*Head, Publicity*

GILLES DIGNARD

Administrateur, Spectacles de La Ronde  
*Administrator, La Ronde Entertainment*

JOHN PRATT

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil  
*Deputy Director — Producer of Entertainment and Host*



*Le Festival Mondial  
La Grande-Bretagne à l'Expo*

*The World Festival  
Britain at Expo*

THE ROYAL OPERA HOUSE, COVENT GARDEN LIMITED

(Administrateur général / *General Administrator* : Sir David Webster)  
(Administrateur général adjoint / *Assistant General Administrator* : John Tooley)

en collaboration avec / *in association with*  
THE BRITISH COUNCIL

présentent / *present*

THE ENGLISH OPERA GROUP

Directeur de la production / *Production Director* : COLIN GRAHAM

---

CURLEW RIVER

Parabole à exécuter dans une église / *A parable for church performance*

Musique de / *Music by* : BENJAMIN BRITTEN

Paroles de / *Words by* : WILLIAM PLOMER

d'après / *after* : "SUMIDAGAWA"

de / *by* JURO MOTOMASA (1395-1431)

*L'église Saint-Jacques, Montréal*

12-14-16.IX.1967

## CURLEW RIVER

Mise en scène et décors / *Production and setting by* : COLIN GRAHAM

Costumes : ANNENA STUBBS

Groupe de moines et d'acolytes qui exécutent la parabole  
*A company of monks and acolytes who perform the parable*

Le père supérieur / <i>The Abbot</i>	Harold BLACKBURN
Le passeur / <i>The Ferryman</i>	Thomas HEMSLEY
Le voyageur / <i>The Traveller</i>	Bryan DRAKE
La folle / <i>The Madwoman</i>	Robert TEAR Peter PEARS (14.IX)
Les acolytes / <i>Acolytes</i>	Robert ALDER Paul BOUCHER James NEWBY Stephen PRICE Christopher TAYLOR
Les pèlerins / <i>Pilgrims</i>	Graham ALLUM Peter BEDFORD Carl DUGGAN David HARTLEY Peter LEEMING John MCKENZIE Clive MOLLOY Malcolm RIVERS
Les musiciens / <i>The Players</i>	Richard ADENEY (flûte / <i>flute</i> ) Neill SANDERS (cor / <i>horn</i> ) Cecil ARONOWITZ (alto / <i>viola</i> ) Keith MARJORAM (contrebasse / <i>double bass</i> ) Osian ELLIS (harpe / <i>harp</i> ) James BLADES (batterie / <i>percussion</i> ) Philip LEDGER (orgues / <i>organ</i> )

Musique sous la direction de  
*Music under the direction of*

BENJAMIN BRITTEN

Assisté de / *Assisted by*

VIOLA TUNNARD

Répétiteur

STEUART BEDFORD

(Harold Blackburn fait partie de la représentation avec la permission du Sadler's Wells Opera Company / *Harold Blackburn appears by permission of the Sadler's Wells Opera Company*)

Stephen Price fait partie de la représentation avec la permission de Arts Educational Trust Limited / *Stephen Price appears by permission of the Arts Educational Trust Limited*

James Newby fait partie du / *belongs to :*

Brentwood Secondary School

Christopher Taylor du / *to :*

Varndean Grammar School for Boys

Robert Alder du / *to :*

Beverley School, New Malden

Paul Boucher du / *to :*

Warwick School

Orgues / *Organ by :* N. P. Mander; Costumes confectionnés par / *made by* the Covent Garden Production Wardrobe; Perruques/*Wigs by :* Albert Sargood (Covent Garden Production Department); Masques/*Masks by :* Constance Olden; Chaussures/*Shoes by :* Anello & Davide; Accessoires/*Properties by :* Theatre Arts; Décors construits et peints par / *Scenery built and painted by :* Victor Mara Limited; Appareillage électrique / *Electrical Equipment by :* Strand Electric and Engineering Company Limited.

---

Personnel du / *Staff of the*  
ENGLISH OPERA GROUP

Directeur administratif / <i>General Manager</i>	KEITH GRANT
Directeur technique / <i>Technical Director</i>	William Bundy
Directeur adjoint / <i>Assistant Technical Director</i>	John Healey
Directeurs de scène / <i>Stage Managers</i>	Myra Thomas, Michael Friend
Régisseur / <i>Deputy Stage Manager</i>	Richard Gregson
Menuisier / <i>Master Carpenter</i>	Stephen Dunne
Électricien en chef / <i>Chief Electrician</i>	Bernard Collings
Costumière / <i>Wardrobe Mistress</i>	Vicki Neale

"CURLEW RIVER"

est mis en scène avec la généreuse collaboration du :  
*has been mounted with the generous assistance of the :*

ENGLISH OPERA GROUP ASSOCIATION

## A NOTE ON "CURLEW RIVER"

by

Benjamin Britten

*It was in Tokyo in January 1956 that I saw a No-drama for the first time: and I was lucky enough during my brief stay there to see two different performances of the same play — "Sumidagawa". The whole occasion made a tremendous impression upon me: the simple, touching story, the economy of style, the intense slowness of the action, the marvellous skill and control of the performers, the beautiful costumes, the mixture of chanting, speech, singing which, with the three instruments, made up the strange music — it all offered a totally new 'operatic' experience.*

*There was no conductor — the instrumentalists sat on the stage, as did the chorus, and the chief characters made their entrance down a long ramp. The lighting was strictly non-theatrical. The cast was all male, the one female character wearing an exquisite mask which made no attempt to hide the male jowl beneath it.*

*The memory of this play has seldom left my mind in the years since. Was there not something — many things — to be learnt from it? The solemn dedication and skill of the performers were a lesson to any singer or actor of any country and any language. Was it not possible to use just such a story — the simple one of a demented mother seeking her lost child — with an English background (for there was no question of any case of a pastiche from the ancient Japanese)? Surely the Medieval Religious Drama in England would have had a comparable setting — an all-male cast of ecclesiastics — a simple austere staging in a church — a very limited instrumental accompaniment — a moral story? And so we came from "Sumidagawa" to "Curlew River" and a Church in the Fens, but with the same story and similar characters; and whereas in Tokyo the music was the ancient Japanese music jealously preserved by successive generations, here I have started the work with that wonderful plainsong hymn 'Te lucis ante terminum', and from it the whole piece may be said to have grown. There is nothing specifically Japanese left in the Parable that William Plomer and I have written, but if stage and audience can achieve half the intensity and concentration of that original drama I shall be well satisfied.*





## CURLEW RIVER

Les spectateurs qui ont eu l'occasion d'assister à "Sumidagawa", spectacle présenté par le Théâtre Kabuki dans le cadre du Festival Mondial, remarqueront sans doute tout de suite que "Sumidagawa" et "Curlew River" ont été composés d'après la même pièce japonaise, bien qu'ils diffèrent par l'époque et le lieu de l'action.

En 1956, Benjamin Britten et le Prince Ludwig de Hesse et du Rhin visitent le Japon et voient le théâtre Nô pour la première fois. C'est surtout "Sumidagawa" qui fait impression sur eux et le Prince Ludwig en fait un résumé qui peut aussi bien s'appliquer à "Curlew River" :

Un passeur attend à bord de son bateau; un voyageur paraît et lui annonce qu'une femme folle, à la recherche de son enfant perdu, se dirige vers le fleuve et les rejoindra bientôt. Quand elle arrive, le passeur refuse de l'admettre à bord, mais il finit par changer d'avis. Le bateau traverse le fleuve; les deux passagers sont assis l'un derrière l'autre tandis que le passeur, debout derrière eux, mène le bateau vers l'autre rive et raconte une histoire. L'année précédente, un petit garçon, ayant fui les voleurs qui l'avaient tenu prisonnier, avait traversé le fleuve à bord de son bateau, mais, arrivé sur l'autre rive, il mourut d'épuisement. La femme éclate en sanglots : l'enfant était son fils. La prenant en pitié, le passeur la mène au tombeau.

"Le tout m'émut profondément," déclare Sir Benjamin, "l'histoire simple et touchante, le style sobre, l'extrême lenteur de l'action, la merveilleuse habileté et la maîtrise des artistes, les costumes magnifiques ainsi que la musique étrange provenant du mélange de psalmodies, de discours et de chants accompagnés de trois instruments. Tout cela me dévoila un aspect de l'opéra qui m'était totalement inconnu." (Par ailleurs, Benjamin Britten insiste que cette oeuvre ne doit être ni considérée, ni écrite comme un "opéra" : c'est pourquoi on a inventé une nouvelle classification, "Parabole à exécuter dans une église".)

Quoique le compositeur ait sans doute été hanté par la pièce originale, il n'était pas question de faire "un pastiche de l'ancien art japonais"; d'un point de vue artistique, c'eût été impossible. Le trait d'union entre l'art japonais classique et l'art occidental contemporain a été fourni par ce brillant esprit qui produisit le drame religieux de l'Angleterre médiévale. Cet art semble s'apparenter à la tradition du Nô : "une distribution strictement masculine... une mise en scène simple et austère... un accompagnement réduit, une histoire avec morale...". C'est cette idée qui créa un lien entre Tokyo et Aldeburgh; la parabole de Benjamin Britten et de son collaborateur, William Plomer, est basée sur la transplantation de "Sumidagawa" à "Curlew River".

## THE ENGLISH OPERA GROUP

C'est au cours de l'été 1946 que l'Opéra Glyndebourne ouvrit de nouveau ses portes après l'interruption forcée causée par la guerre. La première réalisation de la compagnie fut le nouvel opéra de chambre "The Rape of Lucretia" de Benjamin Britten, sous le bâton d'Ernest Ansermet. Voulant inaugurer un répertoire d'opéras anglais qui pourraient être mis en scène simplement, Britten composa cet opéra pour huit chanteurs et un orchestre de douze musiciens. En 1947, la compagnie de Glyndebourne devenait "The English Opera Group"; son but est de présenter des opéras de chambre, surtout ceux de compositeurs anglais (d'autrefois et d'aujourd'hui). Connue de par le Royaume-Uni, la compagnie donne également de nombreuses représentations à l'étranger.

Il y a trois ans, "The English Opera Group" créa "Curlew River" de Benjamin Britten. Cette "parabole à exécuter dans une église" marquait une innovation dans le monde de la musique. La première représentation de "The Burning Fiery Furnace", la seconde parabole, eut lieu l'été dernier. On identifie ces deux oeuvres de très près avec la compagnie qui les a présentées dans les cathédrales et les églises en Angleterre et à l'étranger.

*The origins of the English Opera Group go back to the summer of 1946 when the Glyndebourne Opera reopened after the war with the production of a new chamber opera by Benjamin Britten, "The Rape of Lucretia", conducted by Ansermet. This opera was designed for eight singers and an orchestra of twelve, since Britten's aim was to inaugurate a repertory of English operas which could be staged simply. In 1947 the company from Glyndebourne was formed into the English Opera Group, whose policy was, and still is, to stage chamber operas, particularly by English composers both past and present. Apart from performances throughout the United Kingdom, the company has been invited to appear in countries all over the world.*

*Three years ago the English Opera Group opened up a whole new dimension of musical experience by creating Benjamin Britten's first 'parable for church performance', "Curlew River". The second parable, "The Burning Fiery Furnace", followed last summer. Both these works are closely identified with the English Opera Group, who have presented them in cathedrals and churches both in England and abroad.*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL / STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Denis BRUNET  
Gérant de Publicité / *Advertising Manager*
- Andis CELMS  
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU  
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES  
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI  
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Ted DEMETRE  
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John C. DUTTON  
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS  
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER  
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER  
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER  
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Kenneth FRANKEL  
Directeur de Scène / *Stage Manager, Autostade*
- Edward FUGER  
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS  
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL  
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU  
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN  
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN  
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG  
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES  
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER  
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK  
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- J. Gilles LAFRANCE  
Contrôleur à la Réalisation / *Production Comptroller*
- Roland LAROCHE  
Chef d'Unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Benoît de MARGERIE  
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL  
Adjoint au Directeur Administratif exécutif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY  
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND  
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN  
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD  
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Chester MORSS  
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT  
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL  
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER  
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH  
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF  
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN  
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID  
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD  
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*

Pierre RENAUD  
 Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*

Jean-Paul RIOPEL  
 Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*

Denys SAINT-DENIS  
 Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*

Glady SPERLING  
 Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*

Michael TABBITT  
 Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*

John UREN  
 Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

Don ACASTER	André FRAPPIER	Betty MORRIS
Rae ACKERMAN	Denys FRAPPIER	Didi MORTON
Serge ALLAIRE	Brian FREEBAIRN	Janine NADON
Christopher BANKS	Anne GADBOIS	Jane NEEDLES
Susan BALDWIN	Huguette GALIPEAU	Pierre de NEROME
Marthe BEAUCHESNE	Nicole GAUTHIER	Marcelle OUELLETTE
Judy BERGSTRAND	Michèle GAY	André OUMET
Normand BISAILLON	Louise GIRARD	Richard OWEN
Richard BLACKHURST	David GORRING	Michael PALMER
Marc BLANDFORD	Peter GOSLETT	Jacqueline PARADIS
Lucie BOILY	Marie GUIBERT	Robert du PARC
Jean-François BONIN	Christian GURNEY	Michel PARENT
Raynald BORDELEAU	Pat HANLEY	Annette PARIS
Marjette BOUCHER	Janet HARPER	Robert PATOINE
Louis-Marie BOURNIVAL	Peter HAWKINS	David PEACOCK
Carol BRAININ	Roger HETU	Jessica PETERS
Shirley BRASS	David HIGNELL	Ellen PIERCE
Philip BRIDGEMAN	Gerry HILL	Richard POCHINKO
David BRODEUR	Hannah HOROVITZ	Thomas RADFORD
Tatjana-Olga BRUNST	Elisabeth HORTON	Gisèle RAINVILLE
Kaylee CAMPBELL	Kathleen HOUSSER	Monique RENAUD
Marilyn CASSELMAN	Carol Ann INGLIS	Gilles de la ROCHELLE
Walter CAVALIERI	Hugh JONES	Jill ROSS
Lucille CAZES	Terry LABROSSE	Pierre Gil SAINDON
Hilory CHALMERS	Raymonde LAMARCHE	Roger SAMSON
Francine CHALOULT	Theresa LAMER	Boris SAWYCKY
Lionel CHETWYND	Louise LAPLANTE	Nancy SHAFFNER
Micheline CHEVRETTE	Monique LAROSE	Josephine SHERIDAN
Lily CHIRSNER	Lois LAWSON	James SHOELL
Normand CHOQUETTE	Georges LEBEL	Ron SINGER
Nicole CLOUTIER	Joseph LECLAIRE	Celine SMITH
Strenna CODY	Gérard LEPINE	Sandra SMITH
Pierre COLLIN	Colette LETOURNEAU	Rolande SOUCY
Gertrude COOKE	John LEWIS	Carolyn STRAUSS
Pierre COTE	Marilyn MacLEAN	David THORNTON
Colin CUTTS	Alec MACLEOD	Edouard TREMBLAY
Yvan DARVEAU	Susan MANGER	Anna TROIANO
Michel DERNUET	Louise-Anne MARCHAND	Sandra UNSWORTH
Pierre DERY	Bonfield MARCOUX	Suzanne VERMETTE
Claude DESLANDES	Esther MARTEL	Denise VIENS
Pierre DESMEULES	Willie MASTIN	Alice VONCK
Ian de VOY	Gilbert McDONALD	Donald WALKER
Gilles DUCHESNAY	Cathy McKEEHAN	Sarah WALKER
Yvette DUCLOS	Jane MERRICK	Alan WALLIS
Jean-Louis FAURE	Nathan MILLER	Sandra WALTON
Lyse FONTAINE	Bernard MORIN	Carole WODDIS
José FOREST		Irene ZAGDAJ

#### AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle / *Smoking is not permitted in the auditorium.*

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.  
*The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.*

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle / *The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification / *This programme is subject to change.*

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.  
*Flowers courtesy of Dominion Floral Company.*

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*



*Max Factor crée un pur prodige: la poudre comprimée UltraLucent*

*Max Factor creates the sheer miracle of UltraLucent Pressed Powder*



*Une poudre si diaphane qu'elle pourrait être invisible, mais qui s'harmonise si parfaitement qu'elle semble faire disparaître les rides minuscules et les imperfections.... A finish so nearly nude it could be nothing at all, and yet so perfectly blended that flaws, tiny lines and imperfections seem to disappear.*

**Max Factor**



PRO FESMON 1967. 09.12 X2

peu importe où...vous verrez  
du MAURIER



almost everywhere you look  
today...du MAURIER

